

Olivier Dhénin Hữu

# Une histoire du Vietnam en scène





---

# Légendes

LE DRAGON D'OR

LE PÊCHEUR AU FOND DE LA TASSE À THÉ

*deux contes lyriques en un acte*

Ces célèbres légendes vietnamiennes qu'Olivier Dhénin Hũu a intégrées au livret d'opéra ***Paysage dans l'oubli*** sont nouvellement présentés en diptyque.

Les deux œuvres lyriques mises en musique par Benjamin Attahir dévoilent l'âme vietnamienne millénaire au travers de scènes enchantées.

Dans **une nouvelle version pour trois solistes** et une partition entièrement remaniée et renouvelée, les deux contes s'apparentent à un **opéra de chambre pour petits et grands**, associant un chœur d'enfants les animaux sacrés du Vietnam : **la licorne, le dragon et le phénix, la tortue.**

Au cœur de ces histoires se côtoient les questions existentielles de la filiation, de l'altérité, de la mémoire, de l'amour. Les légendes ont toujours une part de vérité et la transmission effectuée par la poésie et l'art nous permettent de les redécouvrir et ici de rappeler et questionner notre lien avec l'Extrême-Orient.



“Tout est transmis magnifiquement comme un poème, une peinture sur scène par le biais d'une forme d'opéra créative, fusionnant harmonieusement l'art de la performance orientale et occidentale, entrelaçant narration, poésie et musique. Comment un artiste français peut-il comprendre et rendre l'histoire et la culture vietnamiennes si belles et si poétiques ?”  
Huynh Vy, *Tuoi Tre News*, HCMV, 26.11.23





---

# Partition vietnamienne

*Chroniques de l'exil et du lointain*

**Partition vietnamienne** est une fresque historique traversant un siècle d'histoire du Viêt Nam et son lien avec la France, la terrible partition du pays et l'exil des Việt Kiều.

Antonin est le petit-fils de Rosaline, vietnamienne qui a quitté Saïgon en 1958 avec ses enfants pour rejoindre son mari en France, un vietnamien qui était pilote dans l'armée française. Parallèlement se déploient d'autres histoires : le règne de Duy Tân au début du XXe siècle et son engagement politique, le destin de la peintre Alix Aymé et de son brillant élève Trần Văn Cẩn qui rejoint le parti communiste et Ho Chi Minh.

ANNÉE 1954  
 Registre des Mariages **VILLE DE TOURANE**  
 N° \_\_\_\_\_  
 Le deux août mil neuf cent cinquante-quatre  
**MARIAGE**  
 Entre : Monsieur Robert NGUYEN-HUU-CHIEU  
 Né le 1er novembre 1931 à SAIGON  
 Arr-t-d \_\_\_\_\_ dépt-d (Sud Viet-Nam)  
 Profession Caporal-chef à la Compagnie de l'Air  
2/193  
 Domicilié à TOURANE, rue Marc POULOS  
 Fils de NGUYEN-HUU-CHIEU dit François Victor  
 Et de TRAM-THI-SAM  
 Et Mademoiselle Rosaline LEBLANC  
 Née le 27 juillet 1933 à SAIGON  
 Arr-t-d \_\_\_\_\_ dépt-d (Sud Viet-Nam)  
 Profession sans profession  
 Domiciliée à chez ses parents  
 Fille de NGUYEN-THI-SAM  
 Et de \_\_\_\_\_  
 Contrat de mariage N.B.A.N.T  
 Délivré le 2 août 1954  
 L'officier de l'Etat civil français  
*Jeanet*



Louise, la fille de Rosaline, n'a que peu de souvenir de son enfance à Saïgon, sa vie française ayant effacé le passé familial. À Fontainebleau, elle a grandi et oublié le pays natal : son père les a abandonnés, sa mère malade a été placée en convalescence au sanatorium du Plateau d'Assy.

Des années plus tard, son fils Antonin, tente de retrouver la mémoire familiale à travers les récits de sa grand-mère, les photographies anciennes, les livres, mais la mémoire est douloureuse et le passé qui se dévoile paraît abyssal...

Le théâtre permet cet entrelacement temporel provoqué par la quête d'Antonin. L'imagination née d'images et de peintures fait renaître pour le jeune garçon et les siens ce paysage de l'oubli que l'exil avait provoqué.



# Retrouver Saigon

*Quelques propos recueillis par Nguyen Huy, collaborateur du journal Sports & Culture, novembre 2023*

*Pouvez-vous nous partager la conception de cette histoire ? Combien de temps vous a-t-il fallu pour écrire le scénario ?*

Depuis toujours j'avais des photographies de ma famille à Saigon. Elles me fascinaient. Lors d'une exposition en 2018 sur mon travail d'écriture à la Fondation des Treilles (Provence) dont j'étais lauréat, j'ai créé un théâtre d'objets où j'ai mis en scène ces photographies. Cela a provoqué un désir de découvrir le pays natal de ma mère, de retrouver le passé familial dont personne n'avait jamais parlé, que tous avaient enfoui dans leur mémoire. J'ai longuement réfléchi à la pièce. Mon processus d'écriture est toujours très lent, car il implique des lectures, une imprégnation de l'univers que je veux décrire. Ici, je ne connaissais rien du Vietnam si ce n'est les paysages que j'avais découverts lors de mon premier voyage en 2019, les œuvres d'art qui m'avaient subjugué dans les musées : les peintures et laques de Nguyễn Gia Trí par exemple. J'ai commencé à écrire au printemps [2023], l'acte IV qui s'inspire de la légende du pêcheur Truong Chi, à laquelle je



Olivier Dhénin Hữu à l'Opéra de Hanoï

pensais depuis très longtemps, que j'avais découvert dans un recueil de Phạm Duy Khiêm quand j'avais une vingtaine d'années. Ensuite l'acte I qui raconte la recherche des origines. J'ai achevé le livret, les trois derniers actes, cet été [2023], à Saigon. Le plus dur était de finir l'histoire. Car évidemment, elle n'est pas encore achevée.

Je ne pouvais pas parler de la guerre [au Vietnam], j'ai renoncé aux personnages militaires et ai choisi de me concentrer sur des civils. De faire une pièce « de côté », la guerre n'est pas le sujet, c'est la mémoire, comme chez tous les Viêt Kiêu\*. À partir de bribes (les photos, les quelques anecdotes, une page de livret de famille), j'ai recomposé cette mémoire familiale, en y entremêlant d'autres destinées.

Ainsi le livret oscille-t-il entre différents fils narratifs et entremêle-t-il personnages historiques, héros épiques et figures anonymes. Le jeune Antonin recherche l'histoire de sa famille et s'il n'accède à tous les secrets enfouis ou perdus, il découvrira par ailleurs d'autres histoires, d'autres légendes, qui lui permettront de retrouver le pays natal de ses aïeux. L'ouvrage s'achève sur la sagesse de reconnaître l'incomplétude de la recherche et tend à magnifier l'acte d'écrire : il y aura toujours une part manquante qui nous fera imaginer et rêver.

*Le personnage d'Antonin est-il votre double scénique ?*

L'œuvre raconte une quête de mémoire : *Paysage dans l'oubli* (à l'opéra) et *Partition vietnamienne* (au théâtre) relie les deux pays dont je suis originaire et m'oblige à réfléchir au rapport entre l'écriture et la scène pour se dévoiler. La part du biographique, du mémoriel, sont au cœur de cette démarche artistique pour extraire de l'oubli une vie antérieure à la mienne : celle de mes parents vietnamiens. Ma mère a donc quitté Saigon en 1958 à l'âge de 3 ans. Son frère aîné en avait 8, leur mère 25. Cet Orient extrême dont ils venaient a souvent hanté ma pensée et nourri un questionnement sur la notion de l'ailleurs et de l'origine. Antonin est mon double, sa mère, sa grand-mère sont les miennes. J'ai même gardé le



prénom de ma grand-mère, car c'est le prénom français qui lui a été donné à Saigon par l'assistante sociale quand elle avait 8 ans.

L'écriture, le théâtre, permettent également de « rectifier » le passé : l'invention, propre à la « fable » est source de résolution sur des instants de vie manqués... ou manquants. Ainsi la scène centrale où ma mère retrouve son père après des années et lui demande pourquoi il les a abandonnés est purement fictive. Jamais celui-ci ne s'est expliqué, ni ne leur a demandé pardon. Moi-même, je ne l'ai jamais vu. — Et pourtant à la fin, Antonin et lui sont réunis. De même la scène du mariage à Tourane, ou le bal du Grand Hôtel, qui s'inspirent d'un document administratif de l'état civil et d'une photographie vue chez mon arrière-grand-mère. Le théâtre transfigure le réel pour apaiser la douleur, résorber la part manquante.

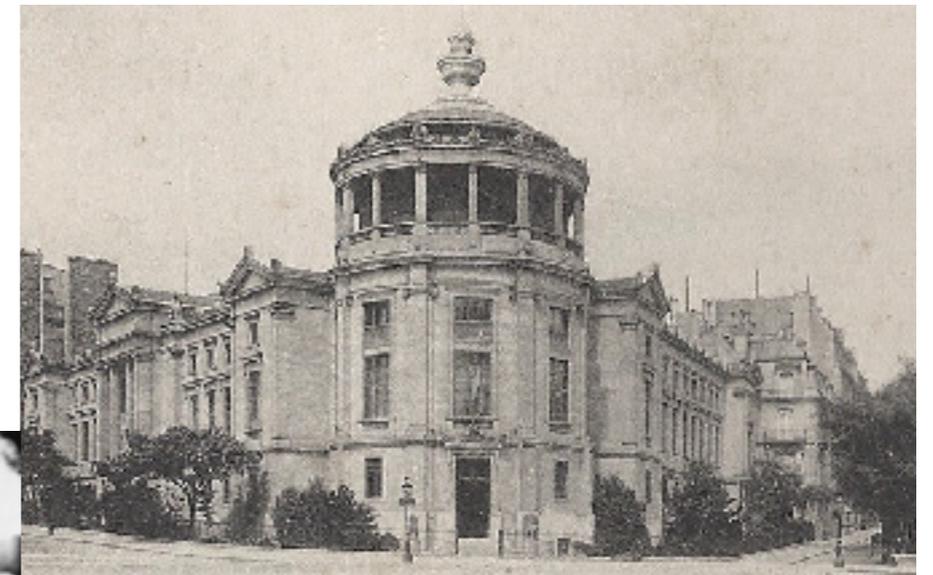


# Saigon à Paris

*Représentations du 6 au 9 avril 2025*

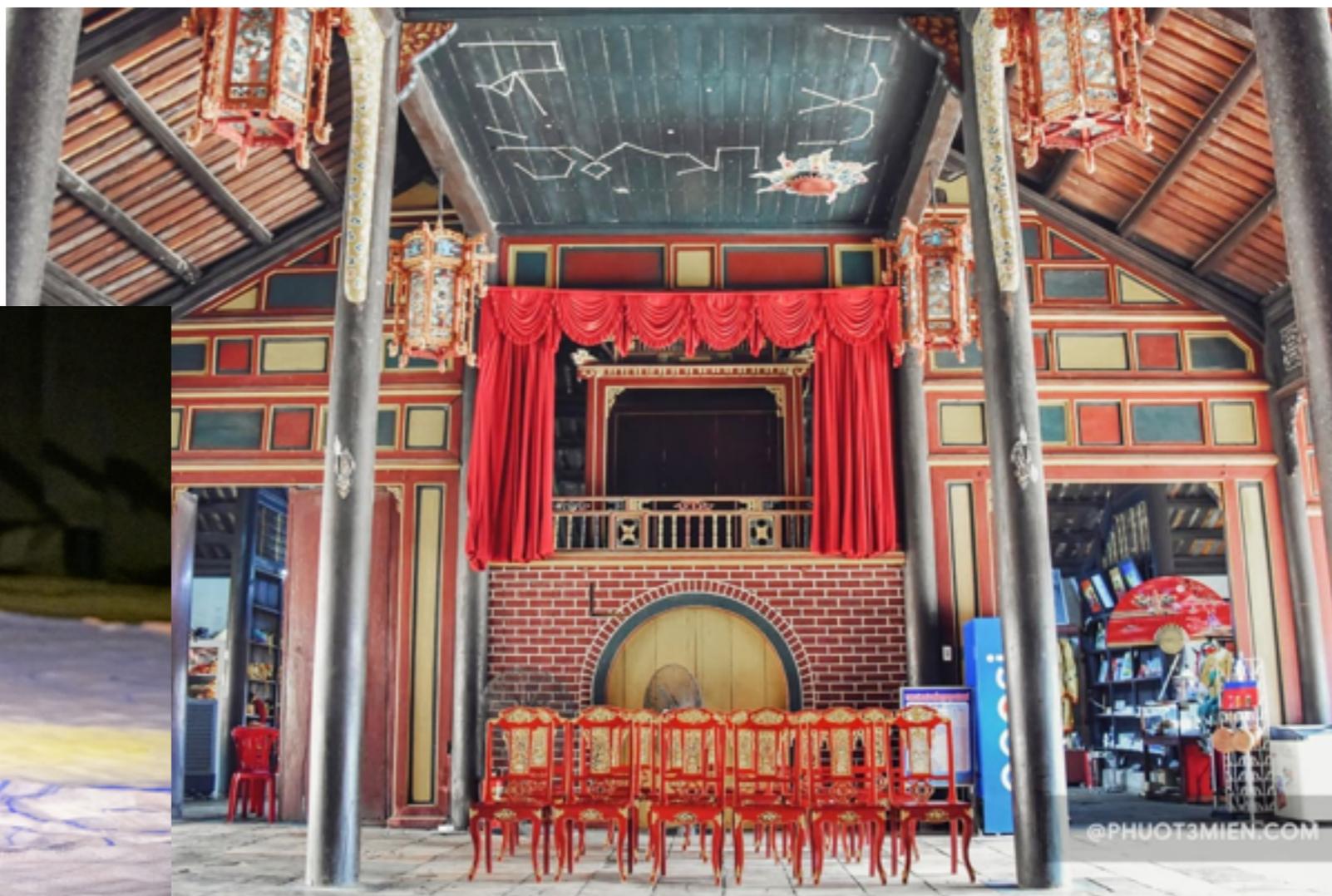
*Auditorium du Musée Guimet*

*Musée national des arts asiatiques à Paris*

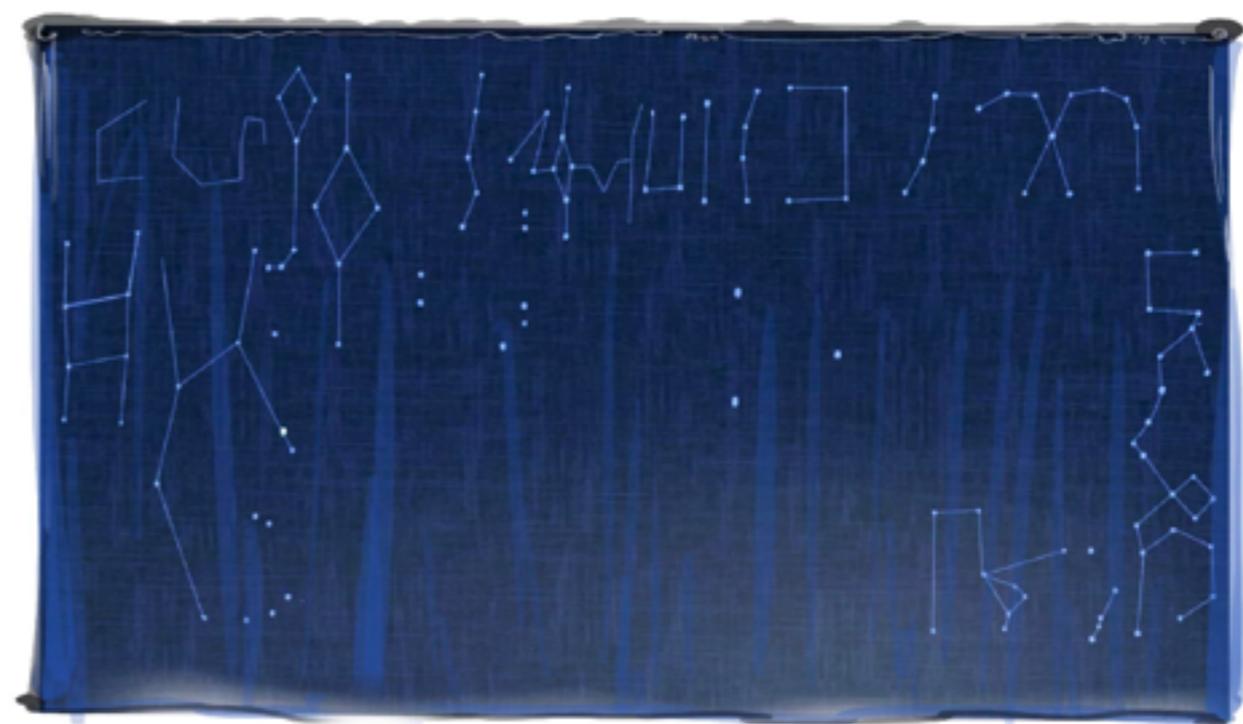


Les légendes et la pièce seront données dans le théâtre du prestigieux musée national des Arts asiatiques à Paris, en miroir d'une exposition sur Marc Riboud et le Vietnam





À Hué, Olivier Dhénin découvre le plafond constellation du théâtre de Tu Duc. Il demande au plasticien Lê Phi-Long de reproduire sur un des deux rideaux de scène qu'il confectionne pour la scénographie cette carte stellaire.





## Olivier Dhénin Hữu

Olivier Dhénin Hữu est poète, dramaturge et metteur en scène. Résident à la Villa Médicis – Académie de France à Rome en 2015, il reçoit pour son travail d'écriture le Prix de la Fondation des Treilles créée par la mécène Anne Schlumberger en 2018. Artiste-associé à la Scène Watteau depuis 2022, Olivier Dhénin Hữu est également lauréat de l'Institut français/Villa Saïgon pour l'écriture de l'opéra *Paysage dans l'oubli* imaginé avec le compositeur Benjamin Attahir dont la création a lieu à l'Opéra de Ho Chi Minh-Ville et au HỒ GIỮM Theatre de Hanoï en 2023 dans le cadre des célébrations des 50 ans de relations diplomatiques entre la France et le Vietnam.

Titulaire d'un master en sémiologie du texte et de l'image à Paris VII, diplômé du Conservatoire national de région d'Amiens, Olivier Dhénin Hữu officie à la coordination artistique du Théâtre du Châtelet de 2006 à 2008. Il crée ensuite *Winterreise* sa compagnie de théâtre et art lyrique avec laquelle il met en scène les *Trois drames pour marionnettes* de Maeterlinck (Centre Wallonie-Bruxelles), *Orphelins* de Rilke (Cartoucherie de Vincennes, 2010), *La Fête étrange* pour les Célébrations nationales du *Grand Meaulnes* en 2013, *Julius Cæsar Jones* de Malcolm Williamson (Opéra de Vichy, 2014), *L'Île du rêve* de Reynaldo Hahn (Athénée Théâtre Louis-Jouvet, 2016) et *L'Enfant et les sortilèges* de Ravel (Théâtre de la Coupe d'Or). Pour le centenaire de Claude Debussy en 2018, Olivier Dhénin Hữu reconstitue *La Chute de la Maison Usher* d'après Edgar Poe. Il dirige également l'acteur de cinéma Paul Hamy dans *Le Tigre bleu de l'Euphrate* de Laurent Gaudé. Un cycle autour des figures féminines se décline autour de trois artistes : Alma Mahler (Théâtre de Lorient, 2015), Sylvia Plath (Théâtre Dunois, 2019) et bientôt Emily Dickinson (Théâtre Watteau, 2024). En 2019, il assure la création française de l'opéra de Korngold, *Die stumme Serenade*, aux côtés de David Stern et de son atelier lyrique Opera fuoco. En 2020, il dirige Antonin Monié, danseur du Ballet de l'Opéra national de Paris dans le solo *Ariel Extended* sur une musique de Philippe Hersant. En 2022/2023, il présente *Pulcinella Swing* d'après Igor Stravinsky et Robert Walser.

## Trần Văn Cân

The Painter



### Production déléguée

Winterreise Compagnie Théâtre [France]

### Soutien financier

Programme lauréat de l'Institut français d'Ho Chi Minh-Ville

Kultur | LX - Arts council Luxembourg

Mécénat d'entreprise Frisquet S.A.

Mécénat à la création : Tâm Anh Hospital et Vietjet Airlines

DRAC Nouvelle-Aquitaine | Ville de Rochefort

### Co-production

Centre des arts d'Ho Chi Minh-Ville | Saigon Concert

Musée national des arts asiatiques Paris | La Scène Watteau

Conservatoire de Bayonne

### Partenariat

Institut français Paris

## Thuy

At 10 & 55. Trần Văn Cân's niece

